

## 电影《绿皮书》中字幕语言变体的翻译策略探究

李伟男, 武彦君\*

内蒙古农业大学外国语学院 内蒙古呼和浩特

**【摘要】**语言变体, 即同一语言内部由于地域、社会、职业等方面的差异而呈现出的不同形式, 例如方言、口音等。影视作品的台词中涵盖多种语言变体, 如何将台词中的语言变体准确且传神地翻译成汉语便显得至关重要。本文以备受中国观众喜爱的电影《绿皮书》中的字幕翻译为例, 阐明语言变体能够成功塑造不同角色的身份与社会地位, 同时凸显语言变体翻译在字幕翻译中的重要性。同时, 也能帮助译者在翻译语言变体时, 能够创造性地运用目标语言中的方言、口音或社会语言变体, 从而打造出既符合原作精神, 又易于被目标观众理解的译文。

**【关键词】**语言变体; 字幕翻译; 《绿皮书》

**【收稿日期】**2024 年 12 月 18 日

**【出刊日期】**2025 年 1 月 18 日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20250014

### A study on translation strategies of subtitle language variants in the movie "Green Book"

Weinan Li, Yanjun Wu\*

College of Foreign Languages, Inner Mongolia Agricultural University, Hohhot, Inner Mongolia

**【Abstract】** Language variants refer to different forms of the same language due to differences in region, society, occupation, etc., such as dialects and accents. The lines of film and television works include a variety of language variants. It is crucial to accurately and vividly translate the language variants in the lines into Chinese. This paper takes the subtitle translation of the movie "Green Book" which is loved by Chinese audiences as an example to illustrate that language variants can successfully shape the identity and social status of different characters, and at the same time highlight the importance of language variant translation in subtitle translation. At the same time, it can also help translators to creatively use dialects, accents or social language variants in the target language when translating language variants, so as to create a translation that is both in line with the spirit of the original work and easy for the target audience to understand.

**【Keywords】** Language variant; Subtitle translation; "Green Book"

#### 1 引言

在全球化的背景下, 语言变体与翻译的关系日益受到学者们的关注。语言变体(如方言、社会方言、专业术语等)不仅是文化多样性的重要表达, 同时也为翻译实践带来了挑战和机遇。本文以电影《绿皮书》字幕翻译为例, 旨在评析字幕中的语言变体以及其翻译方法, 以期对字幕中语言变体的翻译有所裨益。

电影《绿皮书》是由彼得·法雷利执导, 维果·莫特森、马赫沙拉·阿里主演的传记电影。该片根据钢琴家唐·谢利的真实故事改编, 讲述了意大利裔保镖托尼·利普(Tony Lip)与非裔钢琴家唐·雪利(Dr. Don Shirley)在美国南部巡演时发生的故事。电影以上世纪

六十年代的种族隔离为背景, 展现了两人跨越了种族和社会阶层差异而建立起来的深厚友谊。电影中的语言变体真实呈现了种族和社会阶层的差异。通过忠实翻译语言变体, 译者可以将原作中的文化背景和社会环境准确传达给目标观众, 帮助他们理解角色的文化背景和身份认同。

#### 2 影视作品中语言变体翻译的重要性

影视作品不仅仅是视觉与听觉的呈现, 它们还承载了大量的文化符号、情感表达与社会背景。语言是影视作品中传递这些信息的关键元素之一, 尤其是语言变体, 如方言、俚语、口音等在影视作品中扮演着重要角色。语言变体的翻译, 作为跨文化传播中的一个重要

第一作者简介: 李伟男(2001-)男, 内蒙古通辽人, 内蒙古农业大学外国语学院, 在读研究生, 研究方向: 翻译理论与实践;

\*通讯作者: 武彦君, 教授, 硕士生导师。

环节,直接影响观众对影视作品的理解与感知。影视作品中语言变体翻译的重要性主要体现在以下几个方面:文化背景的再现、人物性格与身份的体现、情感与语气的传达。

### 2.1 文化背景的再现

语言变体与特定的文化背景密切相关,翻译时准确传达这些文化特征能够帮助观众更好地理解影片的情境与人物处境。方言、俚语、特定的表达方式往往蕴含着一个地区的历史、风俗、社会价值观等重要文化信息。例如,在中国的影视作品中,东北话、四川话、广东话等方言不仅仅是区域性语言的表现,更体现了当地特有的文化特征、生活方式及幽默感。类似地,在西方的影视作品中,英国口音、美国南方口音、澳大利亚口音等也传达了不同的社会背景与人物特征。

如果译者在处理这些语言变体时忽视了其文化背景,简单地采用标准语言或直译的方法,可能会导致观众无法体会到原作品所特有的地域性和文化氛围,从而削弱了影视作品的真实性和吸引力。如果翻译忽略了角色之间的语言差异,观众就可能无法感受到角色所属地区的文化冲突与社会阶层的差异,影响整个故事的层次和深度。

### 2.2 人物性格与身份的体现

在影视作品中,人物通过语言变体来表达其社会身份、教育水平、性格特征以及与他人的关系。不同的语言变体有助于区分人物的社会背景和身份地位。因此,翻译时需要谨慎对待这些语言变体,以保持人物性格的真实与立体性。

例如,在电影《辛德勒的名单》(Schindler's List)中,德语的使用不仅仅是剧情推进的工具,它还反映了不同角色的社会地位和身份。犹太人、德国军官、商人之间的对话通过语言差异清晰展现了他们的阶层与立场。而在翻译成其他语言时,译者需找到合适的方式,确保原本通过语言传达的身份差异得以保留。忽视这一点可能会导致人物形象的弱化,甚至破坏原作的社会背景和情感张力。

### 2.3 情感与语气的传达

影视作品中的语言变体在表达人物情感和语气方面具有独特的作用。通过方言、俚语等特定语言形式,人物的情绪和态度能够更加鲜明地展现出来。这种情感表达的层次感和细腻感是影视作品的重要魅力之一。因此,译者需要在忠实于原文的基础上,捕捉并传递出这些细腻的情感和语气变化。这不仅要求译者具备对语言的深刻理解,也需要他们对源语言文化的深入了

解,才能将这种情感层次准确地再现于目标语言中。

## 3 电影《绿皮书》中字幕的语言变体及译文评析

英国语言学家 R.A.Hudson 把“语言变体”定义为“社会分布相似的一套语言项目”<sup>[1]</sup>。社会语言学家从不同角度对语言变体进行分类,其中最常见的是将其分为两大类:依照语言的使用者划分为方言变体;依照语言的使用划分为语域变体,也叫功能变体<sup>[2]</sup>。电影《绿皮书》通过丰富多样的语言变体,成功展现了不同文化背景和社会阶层的差异。本文采用哈特姆和梅森提出的与使用者相关的语言变体—方言和与用途相关的语言变体—语域对电影《绿皮书》中字幕的一些译例进行分析,旨在分析译者对语言变体的翻译,以促进不同文化间的交流,减少文化冲突<sup>[3]</sup>。

### 3.1 与使用者相关的语言变体—方言

方言是某一特定地域或社会群体所使用的语言变体,通常包括特定的语音、词汇和语法特征。语言学家使用方言一词表示地理、阶级、社会的其他分支,以此和其他语言变体区分<sup>[4]</sup>。张艳认为除了标准语言以外的社会变体可以统称为非标准变体(non-standard variety),它也被称为方言,主要包括地域方言,社会方言和个人方言<sup>[5]</sup>。语言变体作为角色塑造的重要工具,不仅凸显了地域文化特性,而且在跨文化传播中起到了关键作用。下面通过分析《绿皮书》中的一些译例,探讨原文中的方言是否得到了有效传译。

例 1: I... I don't need no goddamn help. People don't like the way I talk, they can go take a shit.

译文:我才不需要什么狗屁帮助,别人看不惯我讲话,那就滚远点。

分析:在该电影中所塑造的人物来自不同的地区且具有不同的文化背景。影片中展示了美国北方和南方不同的口音和语言习惯。Tony Lip(托尼·利普)来自纽约,他的口音和用词习惯带有非常口语化和粗俗的特征,体现了角色对社会规范的抵抗和个人身份的抗争。在翻译过程中,保持原句的情感和语气至关重要。译者需要在忠实原意的同时,考虑目标语言的文化背景和接受度。将“goddamn”翻译成“狗屁”成功传达了“Tony Lip”的粗俗情感,同时保持了其直接性。除此之外,译文当中的“滚远点”也反映了原语当中“take a shit”的无礼和激烈情感,增强了翻译的口语化风格。

例 2: Come on, let's go. Andiamo.

译文:不说了,咱们进去吧。

分析:地域方言一旦被附加上了价值标准,被染上了社会色彩,就可以称作社会方言(social dialect)。社会

方言的形成与说话人的社会属性息息相关, 其属性包含性别、年龄、种族、职业、社会阶层、受教育程度、宗教信仰以及经济状况等。在影片中 Tony Lip 在日常英语对话中夹杂意大利语, 这是意大利裔美国人常见的语言使用方式, 也反应了他们对原有文化的保留。译者在翻译时需要注意保持原文中双语混用的特征, 这里译者直接翻译成中文, 可能会丢失这种混合语言的文化特色。

例 3: Hey, be respectful and watch your mouth.

译文: 放尊重些, 嘴巴干净点。

例 4: Shut up. She works here, all right, tough guy?

译文: 闭嘴, 她就在这工作, 别逞强。

例 5: You better be home for Christmas, or don't come home at all.

译文: 圣诞节要是不回家, 你就别回来了。

分析: 社会对语言变体的影响因素有很多, 比如职业、年龄、阶级、地域、性别等, 分别产生了职业变体、年龄变体、阶级变体、地域变体和性别变体, 性别对语言的影响是社会语言学研究的一个重要方面<sup>[6]</sup>。拿性别来说, 在运用同一种民族语言或者地域方言的社会环境中, 因性别差异会致使语言有所不同。众所周知, 男性角色的语言通常表现出更直接、强势和不拘一格的特点。他们的语言风格粗犷、不拘礼节, 常带有威胁和命令的语气。而女性的语言更为细腻、委婉且规范, 相比男性, 她们更容易改变音调, 从而形成了一种特殊的性别语言变体。

在例 3 和例 4 中, 男顾客的语言直接且具有威胁性, 显示出传统男性角色的强势和支配地位。在翻译这些对话时, 需要注意保持原语言中的性别特征, 以便在目标语言中也能体现出同样的性别差异。译文中通过使用“闭嘴”和“别逞强”等词语, 翻译保持了原文中强势和直接的男性语言特征。英语语言性别差异的另一个表现就是男性和女性在话语中选词的不同, 女性往往会选取一些夸张的形容词来表达某种感受或描述某种事物的特征。此外, 女性非常注意自身的修养和形象, 因此在交际时常常选用比较优雅、含蓄的词语, 一般不使用忌语和比较粗俗的话语<sup>[7]</sup>。在例 5 中, Dolores 的台词在翻译时需要注意其言语中的情感色彩和间接表达。为了保持其语言的礼貌性和情感诉求, 翻译应避免过于直接或过于生硬。译者在翻译时使用“圣诞节要是不回家, 你就别回来了”以保留原句中的情感强度和半开玩笑的威胁性。

例 6: “I ain't no butler. I ain't ironing no shirts, and

I'm not polishing nobody's shoes.”

译文: 但我不是啥男仆, 我才不会熨衬衫, 也不会帮你擦皮鞋。

例 7: I have a brother somewhere. We used to get together once in a while, but it got more and more difficult to stay in touch.

译文: 我有个兄弟在某地, 我们以前会偶尔聚聚, 但后来越来越难保持联络。

分析: 在电影中, Tony Lip 是一个普通阶层的人物, 他的语言具有明显的口语化、随意性和粗俗的特点。他经常使用较为通俗、口语化的语言, 如“bullshit”(胡说八道)、“ain't”(不是)、“goddamn”(该死的)等。在例 6 中, “ain't”被翻译为“才不”, 准确地传达了 Tony Lip 强烈的否定态度和口语化的表达方式。“no”和“nobody”的重复使用也体现了他的强调和随意性。然而在电影中, Dr. Donald Shirley 是一位受过高等教育、有教养的音乐家, 他的语言变体体现了他的社会地位和文化素养。例 7 中, Dr. Donald Shirley 的用词准确、语法规范, “have”“used to”“but”等词汇和句式的使用, 展示了他严谨的语言表达能力。翻译 Dr. Donald Shirley 的语言变体应注重准确性、规范性和文雅性, 通过这些翻译, 能够很好地展现他的社会阶层、教育背景和性格特点, 使观众能够更深入地理解这个角色。

### 3.2 与用途相关的语言变体—语域

语域指的是在特定情境下使用的语言变体, 反映了语言使用者的社会角色、关系和交际目的。语域这一概念的必要性主要表现在它是相对同样处在语言变体框架第二层次上的方言而存在的。语域所涵盖的是另一个层面, 即同一个人或人群因交际场合、交际对象、交际目的、话题、交际方式等因素的变化, 使用不同的语言变体<sup>[8]</sup>。

例 8: Well, first of all, Tony, I'm not a medical doctor. I'm a musician.

He's only the greatest piano player in the world.

译文: 首先说明一下, 托尼, 我不是医生, 而是音乐家。

他只不过是世界上最伟大的钢琴家。

分析: 语场指的是语言交流发生的具体场景和话题领域。不同的语场会导致语言使用上的差异, 从而形成语场变体。在北方一些艺术场所, 对音乐家的称呼字幕多为“musician”(音乐家)等较为尊敬的词汇。而在南方的一些小酒馆场景中, 黑人演奏者有时被称为“player”(演奏者, 但在一些语境下也有带有轻视意味

的“卖艺人”之意)。Dr. Shirley 作为一名黑人钢琴家, 面对的是黑人服务员对他身份的疑惑或不了解, 因此他的解释带有明确的身份意识。并且, Dr. Shirley 的语言带有明确的正式性, 而服务员的语言可能更口语化。翻译时需要保持这种对比, 不能让所有语言都过于正式或过于随意。Shirley 的正式表达应该尽可能保持原文的语气, 使用较为正式的表达。

例 9: Weather advisory warning this Christmas Eve as a major snowstorm is hitting the Eastern Seaboard with the severest weather in eastern Pennsylvania, northern New Jersey and the five boroughs. Travelers are advised to stay off the New Jersey Turnpike.

译文: 天气预报提醒您, 这个平安夜将有强大雪暴席卷东部沿海地区, 宾夕法尼亚东部、新泽西北部及纽约五区均受恶劣天气影响。出行请避免走新泽西收费高速公路。

分析: 语言变体中的语式变体指的是在不同情境下使用不同语言风格或语体的现象。这种变体通常受到社会文化、交际场合、受众和主题等因素的影响。语式变体可以表现在词汇、语法、语调、语速等多个层面。该段字幕是汽车电台播报的天气预报, 该段语言风格比较正式, 中文译文也应该保留这一形式。例如原文的“Weather advisory warning”和“are advised”是比较正式和客观的通知形式, 翻译时通过“天气预报提醒您”和“请避免”这样的表达, 使其更加亲切和口语化, 以符合中文中较常用的劝告形式。

例 10: Or go hire that little chink just pranced out of here, see how far you get.

译文: 要么你就雇之前走出去那个黄种小瘦瘠, 看看能在南方走多远。

分析: 电影中也存在大量口语表达。口语化表达多用非正式、自然的表达方式, 通常与书面语中的正式语体有所不同。口语表达强调简洁、直接、流畅, 往往带有地方性或个性化特点, 适用于日常交流、非正式场合。对于这些口语表达的翻译, 需要注意其贬义色彩, 尽量避免使用过于直接或冒犯性的词汇, 同时在翻译中可以适当添加注释, 以帮助观众理解这些词汇的含义和背景。例如“chink”在历史上被用来作为对亚裔尤其是华人的侮辱性称呼, 具有强烈的种族歧视色彩。而不能将该词直译为“中国佬”这种具有贬义的词语。译文则译成了“黄种小瘦瘠”避免了使用较为直接且冒犯的词汇。

例 11: Could you put out the cigarette, please?

译文: 可以把烟熄掉吗?

例 12: Give me a Rheingold. Ice cold.

译文: 来杯莱茵金啤。要冰的。

分析: 语旨变体指的是语言使用者在特定语境中使用语言的目的和意图所导致的语言变体。在电影《绿皮书》中, 语旨变体主要体现在人物对话的目的和意图上, 例如请求、命令、询问、陈述等。这些请求通常是礼貌而直接的, 反映了说话人对对方的尊重或某种需求。例如, 在上述例子中, 说话人希望对方能够满足自己的要求, 如熄烟或者提供特定的饮料。译文则保持了原句的请求形式, 且以“可以”开头, 使得请求的语气得以保留。在例 12 的译文中用“来杯”呼应了这种直接表达, 同时保持了“冰的”这一细节, 使得请求具体而明确。

例 13: Get him out of the car.

译文: 叫他从车里出来。

例 14: Do not drive, Mr. Vallelonga.

译文: 不准开车, 瓦莱隆加先生。

分析: 命令的语气通常较为强硬, 旨在让对方立即执行某项行动。在电影《绿皮书》中, 这些命令往往出现在紧张或紧急的情境中, 或者是上级对下级的指示。在例 13 中, 这句话展现了紧急指令, 可能隐含危机感。中文翻译将“Get”翻译为“叫”, 在语气上略显温和, 但依然能够传达出迅速要求行动的紧迫感。在例 14 中, 译文则采用了正式的否定形式, 传达了强烈的禁令意图。翻译中用“不准”的表达加强了义务性, 同时使用“先生”显示了对听话者身份的敬重, 突显了正式场合的语气。

#### 4 结论

电影《绿皮书》借助复杂多元的语言变体, 形象地呈现出不同文化背景与社会阶层之间的显著差异。在对这些语言变体进行翻译时, 译者面临着艰巨的挑战, 同时也迎来了难得的机遇。既要保持原角色语言的独特性, 又要进行适当的本地化处理以便目标观众理解, 还要保留影片中的幽默感, 这些是实现高质量翻译的关键要素。通过巧妙运用多种翻译策略, 译者能够在目标语言中重塑角色的多样性与丰富性, 从而提升观众的观影体验。

总体而言, 对《绿皮书》中的语言变体及其翻译展开研究, 不但为语言学和翻译学提供了珍贵的案例, 还进一步深化了人们对文化差异和社会阶层在语言中的表现形式的理解。这部电影凭借精妙的语言运用, 成功地传递出其深层次的社会和文化信息。通过深入研究

语言变体的翻译, 能够全面了解不同语言的各种变体形式, 以及它们在不同语境中的功能和意义, 进而丰富语言学的研究内容, 为翻译理论带来全新的视角和启示, 从而推动翻译理论不断发展与完善。

#### 参考文献

- [1] Hudson, R. A. Sociolinguistics[M]. Foreign Language Teaching and Research Press,2000.
- [2] 胡宜平. 语言变体的文化背景 [J]. 江西社会科学, 2005, (10): 170-172.
- [3] 廖七一,等.当代英国翻译理论[M]. 武汉:湖北教育出版社,2001:147.
- [4] 魏东峰. 文学翻译中语言变体刍议 [J]. 语文学刊(外语教育与教学), 2011, (08): 73-74.

- [5] 张艳. 谈语言变体及其分类 [J]. 语文学刊 (外语教育与教学), 2009, (01): 28-30.
- [6] 孙乃玲,雷振龙. 浅析社会语言学的性别语言变体 [J]. 济南职业学院学报, 2014, (04): 72-74.
- [7] 李金黛. 从男性和女性的语言特征看话语权势 [J]. 科技展望, 2014, (20): 267.
- [8] 苏承志. 语言变体框架中的语域 [J]. 上海师范大学学报(哲学社会科学版), 2004, (03): 127-132.

**版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**